

## 哈巴谷书第一章译文对照

### 【哈一 1】

《和合本》「先知哈巴谷所得的默示。」

《吕振中译》「神言人哈巴谷在异象中所见的神托：他说：」

《新译本》「哈巴谷先知所得的默示。」

《现代译本》「以下是上主向先知哈巴谷启示的信息。」

《当代译本》「以下是哈巴谷先知在异象中从神所得到的指示。」

《文理本》「先知哈巴谷所得之警示、」

《思高译本》「哈巴谷先知在神视中所得的神谕。」

《牧灵译本》「以下是先知哈巴谷的神视和神谕：」

### 【哈一 2】

《和合本》「他说：耶和华啊！我呼求你，你不应允，要到几时呢？我因强暴哀求你，你还不拯救。」

《吕振中译》「永恒主阿，我向你呼救，而你你不听，要到几时呢？我向你哀呼『遭强暴！』而你你不拯救，要到几时呢？」

《新译本》「耶和华啊！我恳求，你不垂听，要到几时呢？我向你呼叫“有狂暴的事”，你却不拯救。」

《现代译本》「上主啊，我要呼求多久，你才垂听？你才救我们脱离强暴？」

《当代译本》「主啊，我要呼求到甚么时候，你才愿意垂听呢？我受到残暴的对待，你为甚么不理我呢？」

《文理本》「耶和华欤、我呼吁、尔不垂听、将至何时、我因强暴呼吁尔、尔不施援、」

《思高译本》「上主，我呼救而你不予垂听，要到何时？向你呼喊「残暴」，而你仍不施救？」

《牧灵译本》「雅威，已有多久了，我向你哭着求救，你却不理我？我痛斥残暴，可是却不见你来拯救。」

### 【哈一 3】

《和合本》「你为何使我看见罪孽？你为何看着奸恶而不理呢？毁灭和强暴在我面前，又起了争端和相斗的事。」

《吕振中译》「你为什么使我看见奸恶？为什么你径看着毒害事而不理呢？毁灭和强暴老在我面前，纷争与相斗又时时发生呢！」

《新译本》「你为甚么使我看见恶行？有奸恶的事，你为甚么见而不理？毁灭和强暴在我面前，纷争和相斗常常发生。」

〔**现代译本**〕「你为甚么要我看见这样的灾难呢？你怎能容忍这种坏事呢？我的周围尽是毁坏、强暴，到处都是打斗、争吵。」

〔**当代译本**〕「你为甚么我所见的尽是罪孽、纷争和愁苦呢？」

〔**文理本**〕「胡为使我见奸恶、尔奚观横逆乎、残贼强暴、在于我前、怨隙争鬪、纷然并起、」

〔**思高译本**〕「为什么你仗我见到邪恶，人受压迫，而你竟坐视？在我面前，只有压害和残暴，争吵不休，辩论迭起。」

〔**牧灵译本**〕「你为什么让我看见不义？难道你喜欢坐视暴虐？我满眼看到的都是暴怒、残害和争吵。」

#### 【哈一 4】

〔**和合本**〕「因此律法放松，公理也不显明；恶人围困义人，所以公理显然颠倒。」

〔**吕振中译**〕「因此律法僵化，公理总不出现。因为恶人围困着义人，故此公理就使出现，也弯曲了。」

〔**新译本**〕「因此律法不能生效（“**律法不能生效**”原文作“**律法松懈**”），公理无法彰显。因为恶人把义人包围，所以公理颠倒。」

〔**现代译本**〕「法律没有力量，没有作用；正义永远不得伸张。坏人欺压义人，正义被歪曲了。」

〔**当代译本**〕「现在法律松懈，正义不张；恶人包围着义人，公理已经被颠倒了。」

〔**文理本**〕「缘此法律废弛、公义不彰、恶者环绕义人、公义显然违反、」

〔**思高译本**〕「为此法律松弛，正义不彰，恶人包围了义人，因而产生歪曲的审判。」

〔**牧灵译本**〕「人们偏离了律法，正义得不到声张，邪恶压制了正义，除了歪曲的审判，什么也看不见。」

#### 【哈一 5】

〔**和合本**〕「耶和華說：你們要向列國中觀看，大大惊奇；因为在你们的时候，我行一件事，虽有人告诉你们，你们总是不信。」

〔**吕振中译**〕「诡诈不忠的人哪(向列国)，看又察看哦！惊讶而骇愕哦！因为当你们的日子，我要行一件事，就是叙说出来，你们也总不信的。」

〔**新译本**〕「你们当看列国，要定睛观看，就会大大惊奇，因为在你们的日子，我要作一件事，即使有人说了出来，你们也不会相信。」

〔**现代译本**〕「上主对他的子民说：「留心观察你们周围的国家，你们对所看到的会很惊奇。我要做一件事，你们听了都不会相信。」

〔**当代译本**〕「主回答说：“你环顾列国，小心察看，你必定会非常诧异，因为在你们有生之日，我要成就一件叫人难以置信的大事。」

〔**文理本**〕「尔其观于列邦、甚为骇异、当尔之日、我行一事、人虽告尔、尔不之信、」

〔**思高译本**〕「你们应观察列邦，且应注意视，你们必要诧异惊奇，因在你们的日子内，我要做一件事，纵然有人述说，你们也不相信。」

〔**牧灵译本**〕「注意看，你们这些叛逆者，准备接受震惊吧！因为在你们有生的日子里，我将做一件

纵然你们听说了却也不会相信的事。」

### 【哈一 6】

〔**和合本**〕「我必兴起迦勒底人，就是那残忍暴躁之民，通行遍地，占据那不属自己的住处。」

〔**吕振中译**〕「因为你看吧，我在激起迦勒底人，那残酷暴躁的国，那向广大地区进发，占据不属自己住处的。」

〔**新译本**〕「就是要兴起迦勒底人，那残忍凶暴的民；他们遍行全地，占领别人的家园。」

〔**现代译本**〕「我要使凶猛、残暴的巴比伦人强盛起来。他们要横跨世界，征服别人的土地。」

〔**当代译本**〕「我要兴起发动那些凶残的迦勒底人，使他们到处横行，强占别人的土地。」

〔**文理本**〕「我将兴起迦勒底人是乃残酷暴躁之邦、遍行大地、据非己之居所、」

〔**思高译本**〕「看，我要激起加色丁人——那残暴凶猛的民族，向广大的地区进发，侵占别人的居所。」

〔**牧灵译本**〕「我将召来加色丁人：他们是残暴、凶狠的民族，打遍天下，侵占他人的土地。」

### 【哈一 7】

〔**和合本**〕「他威武可畏，判断和势力都任意发出。」

〔**吕振中译**〕「他们威武可畏而可惧怕，判断与破毁任由自己作出。」

〔**新译本**〕「他们恐怖可怕，自以为义，趾高气扬。」

〔**现代译本**〕「他们令人惊吓恐惧；他们目中无人，以自己的意志为法律。」

〔**当代译本**〕「他们凶残可怕，独断独行，实在叫人惧怕。」

〔**文理本**〕「彼矜严可畏、使威行鞠、悉由于己、」

〔**思高译本**〕「这民族独断独行，目中无人，实令人恐怖。」

〔**牧灵译本**〕「这民族凶残无比，只凭自己意愿，不遵守任何法律。」

### 【哈一 8】

〔**和合本**〕「他的马比豹更快，比晚上的豺狼更猛。马兵踊跃争先，都从远方而来；他们飞跑如鹰抓食，」

〔**吕振中译**〕「他们的马比豹还快，比晚上的豺狼还猛；他们的马腾跃着飞跑(传统似重复误写；意难确定。参死海古卷)，从远方而来，飞临如鹰，急着要吃。」

〔**新译本**〕「他们的马比豹更快，比晚上的豺狼更猛。他们的骑兵奔驰，自远而来；他们如鹰飞翔，迅速吞噬。」

〔**现代译本**〕「他们的马匹比豹子还快，比饿狼还凶狠。他们的骑兵从远方来；他们奔驰而来，好像老鹰扑取猎物。」

〔**当代译本**〕「他们的马跑得比豹更快，他们生性残暴，来势汹汹，比夜狼还要凶猛。他们的骑兵从远方飞驰前来，好像饿鹰俯冲捕食。」

〔**文理本**〕「其马疾于豹、猛于暮出之狼、骑兵奔腾、来自远方、疾飞如急食之鹰、」

〔**思高译本**〕「他们的马捷于虎豹，猛于夜狼；他们的马队由远方飞奔而来，像扑食的老鹰；」

〔**牧灵译本**〕「他们的战马快似烈豹，凶猛如平原上的野狼，骑士从远方飞驰而至，像雄鹰扑向猎物。」

### 【哈一 9】

〔**和合本**〕「都为行强暴而来，定住脸面向前，将掳掠的人聚集，多如尘沙。」

〔**吕振中译**〕「他们都为了行强暴而来；未到之先，人就惧怕他们(意难确定)。他们聚集被掳的人，多如尘沙。」

〔**新译本**〕「他们定着脸面向前，齐来行暴，掳获战俘多如尘沙。」

〔**现代译本**〕「他们的军队以凌人的气势推进，所到之处，人人惊惶恐惧。他们的俘虏像砂粒那么多。」

〔**当代译本**〕「他们所向无敌，被掳掠的人多如沙尘。」

〔**文理本**〕「彼之来也、为行强暴、奋勇直前、聚厥俘虏、如沙之多、」

〔**思高译本**〕「大事摧残，而面目焦燥，有如烈风；聚集的俘虏，多似尘沙。」

〔**牧灵译本**〕「他们聚集起来攻击，犹如焦裂的沙漠，热风推动着，俘虏的人多如灰尘。」

### 【哈一 10】

〔**和合本**〕「他们讥诮君王，笑话首领，嗤笑一切保障，筑垒攻取。」

〔**吕振中译**〕「是他们对着君王而讥笑，对着人君而打笑话的；是他们对着一切堡垒而戏笑的，因为他们堆土垒去攻取它。」

〔**新译本**〕「他们戏弄君王，以掌权的为笑柄；他们嗤笑一切城堡，筑垒攻取；」

〔**现代译本**〕「他们讥诮君王，嘲笑官长。任何防御都挡不住他们；他们堆筑土垒攻取城堡。」

〔**当代译本**〕「他们讥诮君王，讽刺领袖，指着堡垒嗤笑，因为他们只要堆起堡垒，就能攻陷城邑。」

〔**文理本**〕「藐视君王、姗笑牧伯、讥嘲保障、筑垒而下之、」

〔**思高译本**〕「他们嘲笑列王，讥讽诸侯，嗤笑任何堡垒只堆一堆土，即可攻下；」

〔**牧灵译本**〕「他们嘲笑君王，愚弄王孙权贵，更瞧不起守护的堡垒和城镇，他们只需堆个土堤，就能攻陷城池。」

### 【哈一 11】

〔**和合本**〕「他以自己的势力为神，像风猛然扫过，显为有罪。」

〔**吕振中译**〕「然后风一扫，他们就过去，显为有罪！嘿，这就是他们的势力，他们所看为神的(意难确定)！」

〔**新译本**〕「然后扫荡如风吹过。他们是有罪的，因他们以自己的势力为神。」

〔**现代译本**〕「他们像暴风一样扫荡后就离去；这些人把自己的力量当作神明。」」

〔**当代译本**〕「他们像狂风卷掠而过，他们以自己的神为力量，实在是罪大恶极。」」

〔**文理本**〕「彼以己力为神、其冲突也、若风飘过、致干罪戾、」

〔**思高译本**〕「然后鼓起勇气向前猛进，以自己的力量为神。」

〔**牧灵译本**〕「他们进退自由如风，自己的力量就是他们的神。」

### 【哈一 12】

〔**和合本**〕「耶和華——我的神，我的聖者啊，你不是從亙古而有嗎？我們必不致死。耶和華啊，你派定他為要刑罰人；盤石啊，你設立他為要懲治人。」

〔**呂振中譯**〕「永恒主阿，你不是從亙古就有嗎？我的神，我的聖者阿，你是不死的(傳統：我們必不死)。永恒主阿，你派定他們以施判罰，盤石阿，你設立他為以行譴責。」

〔**新譯本**〕「耶和華我的神，我的聖者啊！你不是自古就有的嗎？我們不會死的。耶和華啊！你派他們行審判。盤石啊！你立他們施懲罰。」

〔**現代譯本**〕「上主啊，你從太初就是神。你是我的神，是神聖的，永恒的。上主——我的保護者啊，你選擇了巴比倫人，使他們強盛，好來懲罰我們。」

〔**當代譯本**〕「主我的神，我的聖者啊，你不是從亙古就存在的嗎？這斷不是你的旨意叫我們死在他們手上！主我的盤石啊，你派遣迦勒底人來施行審判，是要藉此糾正我們的過犯，懲治我們的罪孽。」

〔**文理本**〕「耶和華我神、我聖者欤、爾非自永古而有乎、我儕必不死矣、耶和華欤、爾為行鞠而立之、盤石欤、爾為譴責而設之、」

〔**思高译本**〕「吾主，你自古不就是我的天主，我的聖者？你決不會死亡！上主，你派他們來是為審判；盤石，你立定他們是為懲罰。」

〔**牧灵译本**〕「雅威，難道你不是我們自古的天主？你是我們神聖的天主，你絕不會死去。雅威，你選了這個民族，是為做推行正義的工具嗎？我的盤石，你選了他們是為懲罰他們嗎？」

### 【哈一 13】

〔**和合本**〕「你眼目清潔，不看邪僻，不看奸惡；行詭詐的，你為何看着不理呢？惡人吞滅比自己公義的，你為何靜默不語呢？」

〔**呂振中譯**〕「你眼目清潔不看壞事，你是不能徑看着毒害舉動而不理的！為什麼你徑看着詭詐不忠的人而不理？惡人吞滅了比自己正義的，你為什麼靜默不動？」

〔**新譯本**〕「你的眼目純潔，不看邪惡，不能坐視奸惡；為甚么見行詭詐的人而不理？惡人吞滅比自己公義的人，你為甚么緘默呢？」

〔**現代譯本**〕「可是，你怎能忍受這些叛逆、可惡的人呢？你的眼睛太聖潔；你絕不看罪惡，也不容忍人民做壞事。那麼，他們毀滅比他們自己公正的人時，你為甚么不說話呢？」

〔**當代譯本**〕「你的眼睛極為潔淨，見不得邪惡，也不能容忍邪僻。現在義人被惡人吞滅，為甚么你看見却不理會呢？難道你一點也不在意嗎？你為甚么默然不語呢？」

〔**文理本**〕「爾目清潔、不視邪惡、不觀橫逆、爾何顧諱行詐者乎、惡人吞噬義于己者、爾何緘默乎、」

〔**思高译本**〕「你的眼睛這樣純潔，以致見不得邪惡，見不得折磨！你為什麼垂顧背信的人？當惡人吞噬較他們更義的人，你又為什麼緘默？」

〔*牧灵译本*〕「雅威，你的眼睛纯洁无比，决不容邪恶，你看不惯压迫与残害。那么，为什么你垂青背信的人，眼看着恶人把好人害死，却默不作声？」

#### 【哈一 14】

〔*和合本*〕「你为何使人如海中的鱼，又如没有管辖的爬物呢？」

〔*吕振中译*〕「竟使人像海中的鱼，像无管辖者的爬物呢？」

〔*新译本*〕「你竟使人像海里的鱼，像无人管辖的爬行的动物。」

〔*现代译本*〕「你怎么能把人民当作海里的鱼，或一群没有首领指挥的爬虫呢？」

〔*当代译本*〕「你为甚么使我们变得好像海里的鱼，地上的爬虫一样，没有主宰，任人摧残呢？」

〔*文理本*〕「何使人若海鱼、若无主匍匐之物乎、」

〔*思高译本*〕「你竟把人当作海里的鱼，当作没有主宰的爬虫！」

〔*牧灵译本*〕「你竟把人看成是海里的游鱼，当作地上无人关心的爬虫。」

#### 【哈一 15】

〔*和合本*〕「他用钩钩住，用网捕获，用拉网聚集他们；因此，他欢喜快乐，」

〔*吕振中译*〕「他用钩子把他们都钩上来，用网子给拉出来，用拉网给收集在一起，故此他欢喜快乐。」

〔*新译本*〕「迦勒底人既用钩把他们钓起来，用网拖走，用鱼网收聚在一处，就欢喜快乐，」

〔*现代译本*〕「巴比伦人用钩子钩人，像钓鱼一样；他们用网网人，网到人就欢呼！」

〔*当代译本*〕「迦勒底人必用钩钩住我们，用网网住我们，欢天喜地地要把我们拖走。」

〔*文理本*〕「敌以钩钩之、以罟捕之、以网集之、缘此欢欣喜乐、」

〔*思高译本*〕「他们把所有的一切用钩子钩上来，用网拉上来，用罟收集起来，为此欢欣踊跃，」

〔*牧灵译本*〕「这些人把一切都用钩子拉上来，用网拖上来，又堆在拖网里。」

#### 【哈一 16】

〔*和合本*〕「就向网献祭，向网烧香，因他由此得肥美的分和富裕的食物。」

〔*吕振中译*〕「就向网子献祭，向拉网熏祭，因为借着这些祭物他的分儿就肥美，他的食物就肥甘。」

〔*新译本*〕「向自己的网献祭，对鱼网烧香，因他们藉此收获丰富，饮食充裕。」

〔*现代译本*〕「他们甚至膜拜他们的网，向网献祭，因为那些网带给他们丰足的好东西。」

〔*当代译本*〕「他们向网烧香献祭，拜谢他们的神祇给他们带来那么丰富的掠物，那么充足的粮食。」

〔*文理本*〕「献祭于其罟、焚香于其网、因其由此所得者肥、所食者丰也、」

〔*思高译本*〕「向网祭献，向罟焚香，因为给他们带来了富裕的财物，丰美的饮食。」

〔*牧灵译本*〕「他们为自己的打捞收获欢庆，向网献祭，为拖网焚香。因为正是这网滋养了他们，给他们丰富充沛的饮食。」

#### 【哈一 17】「他岂可屡次倒空网罗，将列国的人时常杀戮，毫不顾惜呢？」

(吕振中译)「因此他不断地拔刀，杀戮列国人，毫不顾惜(传统：难道因此他要倒空网子，而不断杀戮列国人，毫不顾惜吗?)今据死海古卷译之。」

(新译本)「这样，他们倒空自己的网，毫不留情地继续杀戮列国。」

(现代译本)「难道他们要不断地使用刀剑，残忍地屠杀万民吗？」

(当代译本)「难道你就这样纵容迦勒底人，让他们继续在各国内作恶，无情地杀戮无辜吗？」

(文理本)「彼倾其网、恒戮列邦、而不之惜、可乎哉、」

(思高译本)「难道因此他们就应时常倒空自己的罗，无情地屠杀万民？」

(牧灵译本)「难道他们为此，就该不停地倒空他们的网，残忍地屠杀人民吗？」